

Молибога Галина Леонидовна

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Статья посвящена рассмотрению периферийных цветообозначений, образованных по моделям N+A, A A и N A, составной частью которых являются антропонимы и топонимы. Автор акцентирует внимание на том, что для их правильной интерпретации необходимо обращаться к пропозициональным моделям и привлекать экстралингвистические знания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. II. С. 130-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81.11

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению периферийных цветообозначений, образованных по моделям $N+A$, $A A$ и $N A$, составной частью которых являются антропонимы и топонимы. Автор акцентирует внимание на том, что для их правильной интерпретации необходимо обращаться к пропозициональным моделям и привлекать экстралингвистические знания.

Ключевые слова и фразы: цветообозначение; концепт; концептуальная деривация; пропозициональная модель; экстралингвистические знания; семантика.

Галина Леонидовна Молибога

Кафедра английской филологии

Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина

g.l.moliboga.88@mail.ru

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ[©]

Цвет - один из важнейших компонентов окружающего нас мира, воздействующий на наше состояние, работоспособность, здоровье и настроение. Его природу пытались объяснить различные ученые в рамках таких наук как физика, химия, физиология, психология и др. Огромный вклад в изучение цветообозначающей лексики внесли лингвисты, описывая ее состав, семантическую структуру, стилистические функции. Важным при изучении цветообозначений представляется то, что изучаются они именно с точки зрения человека. И хотя цветовое восприятие является единым для всех людей, но языковая концептуализация различна в различных культурах, несмотря на наличие определенных сходств. Ведь то, что происходит в сетчатке глаза и в мозгу не отражается непосредственно в языке, язык отражает происходящее в сознании, которое в свою очередь формируется под воздействием окружающей культуры [7, с. 268-273].

В настоящей статье мы будем рассматривать цветообозначающую лексику в рамках когнитивно-дискурсивного подхода, в основе которого лежит понимание языка как одной из основных способностей человеческого мозга, связанных с осуществлением ментальных операций, необходимых для обеспечения жизнедеятельности человека, в том числе речевого общения [8, с. 110-117]. Основными познавательными процессами с точки зрения данного подхода являются концептуализация и категоризация. Поскольку поступление в человеческое сознание информации приводит к образованию определенных представлений о мире в виде концептов, которые в свою очередь не являются застывшими сущностями, а постоянно подвергаются изменениям, усложняются, объединяются в категории, разделяются на части в результате познавательной деятельности человека, что приводит к появлению новых концептов. Объединение исходных концептов в единую концептуальную структуру обеспечивается концептуальной деривацией. Она представляет собой «когнитивный процесс, обеспечивающий появление новой структуры знания в концептуальной системе человека на основе уже существующих концептов и концептуальных структур» [1, с. 132].

Процесс концептуальной деривации важен при определении семантики периферийных цветообозначений, поскольку эти цветообозначения образуются на основе уже существующих концептов и концептуальных структур.

Рассмотрим ряд периферийных цветообозначений, образованных по моделям $N+A$, $A A$ и $N A$, составной частью которых являются онимы: антропонимы (*Alice, Pompadour, Tudor, etc*), топонимы (*Oxford, Copenhagen, Nile, Paris*) [3]. Например: *Oxford-blue, Eton-blue, Nile-green, Lincoln-green, Alice-blue, Cambridge-blue, Copenhagen-blue, Paris-blue, Pompadour-pink, etc*.

В основе их семантики лежит пропозициональная модель. Ю. Г. Панкрац понимает под ней «своеобразную ментальную структуру, отражение некоторой ситуации и типов отношений в ней, обобщаемых и организуемых в нашем сознании» [6, с. 84]. Похожее определение предлагает Л. А. Манерко, полагая, что пропозиция связывает концепты на глубинном уровне, входит в качестве основы в ментальные продукты сознания и показывает системность знаний человека об окружающей действительности и о свойственных ей закономерностях и отношениях [5, с. 63]. Осознавая собственный опыт в терминах пропозиции, человек как бы налагает на него определённую концептуальную структуру-модель в виде базового предиката и его аргументов [2, с. 37].

Пропозициональная модель, определяющая семантику вышеперечисленных цветообозначений, выявляется на основе дефиниций сложных слов и их словообразовательного значения. Рассмотрим дефиниции сложных слов, составной частью которых являются топонимы:

Lincoln green - a yellowish-green or brownish-green colour; so named after a green fabric formerly made at Lincoln, England [9].

Tuscan red - a moderate reddish brown that is yellower and deeper than roan, redder, slightly darker, and much stronger than mahogany, and redder, stronger, and slightly darker than oxblood [25].

Persian pink - since the color rose is so well loved in Persia (Iran), some shades of rose are named after Persia, such as the light tone of rose at right that is called Persian pink. This color is very popular in women's fashion. The first recorded use of Persian pink as a color name in English was in 1923 [10].

С учетом дефиниций сложных слов словообразовательные значения, с которыми соотносится пропозициональная когнитивная модель, можно определить следующим образом: *colour be associated with place*. Таким образом, мы получаем следующую пропозициональную модель: *COLOUR BE ASSOCIATED WITH PLACE* (*Capri blue, Nile-green, Turkey red, Indian red, Sherwood green, Copenhagen blue, Solferino red, Lincoln green, Tuscan red, Persian pink, Kendal green, Manchester red, Coventry blue, American vermilion, Congo red, English vermilion, Jangon red, French red, French white, English white, Bristol grey, Dover grey, French grey, Tangier orange, Morocco red, Cordovan red, Cordova beige, berlina black, New Guinea yellow, Allmerica beige, African brown, Saxon blue, Oxford-blue, Eton blue, Cambridge-blue, etc*).

Данные цветообозначения могут быть условно разделены на следующие группы, в основе которых лежит:

- цвет природного объекта (*Nile green, Indian red, Capri blue, etc*):

Nile-green - a moderate yellow green to vivid light green [14].

Indian red - a reddish-brown color resembling the red soil used as body paint by American Indians [32].

Capri blue - a vivid blue that is greener and slightly less strong than Ch'ing and greener and duller than Cleopatra or ultramarine; origin: Capri, island in the Bay of Naples, Italy; probably the famous blue grotto on the island [25].

Вышеприведенные цветообозначения часто используются в рекламных текстах для более образного описания различных предметов, подчеркивая их необычный цвет, например:

This beautiful **Capri Blue** crystal bangle is made of the finest quality and most durable Austrian crystal [17];

- цвет ткани (*Manchester red, Coventry blue, Lincoln green, Kendal green, Turkey red, Persian pink, etc*):

Kendal green - грубая ткань, производимая на северо-западе Англии, изначально в местечке Кендал, обычно зеленого цвета [31], а также цвет этой ткани. Словарная статья определяет *Kendal green* как: 1) A coarse green woolen fabric similar to tweed; 2) the color of this fabric [32].

Turkey red - a bright orange-red color produced in cotton cloth with alizarine dye manufactured in Turkey [Ibidem].

В художественных и рекламных текстах мы находим следующие примеры:

Why, how couldst thou know these men in **Kendal green**, when it was so dark thou couldst not see thy hand? Come, tell us your reason: what sayest thou to this? [26].

The chief commodity imported into Coventry through Southampton from the late 1420s to 1478 was woad for dyeing **Coventry blue** cloth [15].

Even though this dress is far from perfect the girls and I love it. The color is a wonderful **Turkey red** that I am very partial too and the trim is ingeniously embroidered cotton tape, which is a very thrifty way to add a charming accent to the dress [11].

Her friend insisted she had chosen her apple green and **Persian pink** tones because they made her feel as if she were tiptoeing through a field of Spring tulips [21];

- цвет красителя (*American vermilion, Congo red, Tuscan red, English vermilion, Jangon red, French red, French white, English white, Bristol grey, Dover grey, French grey, Tangier orange, berlina black, Solferino red, New Guinea yellow, Allmerica beige, African brown, Saxon blue, etc* [4]):

*Some short distance above the head of the fall, near the bridge by which the two villages are connected, the scene is pictorially damaged by a stark, staring paper-mill, the dominant colors of which are **Solferino-red** and **pea-green*** [22].

Чтобы правильно определить семантику данного цветообозначения, необходимо привлечь экстралингвистические знания: *Solferino red* - цвет красителя, добывавшегося в Сольферино (Италия): ярко-малиновый [16]. Словарная статья дает следующее определение: *a moderate purplish red that is redder, darker, and slightly stronger than average rose, redder and duller than violine pink, redder and paler than magenta rose, and redder and less strong than average fuchsia rose* [25];

- цвет выделяемой кожи (*Morocco red, Cordovan red, Cordova beige, etc* [4]):

*The new Dodge Challenger comes in the new inferno red crystal pearlcoat color, or you can also get it stock in the original TorRed or Hemi Orange... The 1946 Chevy could be ordered in martial maroon. By 1952 Chevy simply called their red paint color "cherry". In 1954 there were two red choices - **Morocco red** and Rosemary red* [28].

*The car has had a few patches welded underneath as you would expect for a car of this age. The underneath has been re undersealed. It was originally yellow and has been changed to **Cordoba beige*** [18];

- цвет одежды (*Oxford-blue, Eton blue, Cambridge-blue*):

'Eton Blue' (which is rather more green than blue) appeared no later than the early 19th century to identify Eton sportsmen on the river and the cricket field. The colour was also adopted by the University of Cambridge for the Boat Race against Oxford in 1836, and they have kept it ever since [19];

- цвет фарфора (*Copenhagen blue, Dutch pink, Wedgwood green, Saxon blue, Chinese white, etc* [4]):

Copenhagen blue – сине-голубые тона знаменитой копенгагенской фарфоровой мануфактуры [33]. Словарная статья дает следующее толкование: *a greyish-blue colour* [32]:

The mantle, worn only by Knights and Dames Grand Cross, is made of Saxon blue satin lined with crimson silk [20].

Chinese White is one of the most used colours by artists. It is excellent in mixing to take the edge off brighter colours, invaluable for highlights as it is not overly strong, and essential for white objects [34];

- цвет планеты, звезды (*Saturn red, Sirius white* [4]):

This white automotive paint color is most commonly known as Sirius White. The color formulation has been used between 1968 and 1972, primarily by Toyota [12].

A medium size Iris. Standards are mid pink and falls are orange apricot. Saturn red beards which sets the blooms off [27].

При интерпретации цветообозначений, составной частью которых являются антропонимы или топонимы, особенно важным представляется культурологический аспект, поскольку для того, чтобы точно представлять, о каком оттенке того или иного цвета идет речь, необходимо либо точно знать значение данного цветообозначения, либо, при наличии определенных культурологических знаний, вывести его значение. Так, например, мы можем знать, что *Lincoln green* – это желто-зеленый цвет, а можем, опираясь на знание о том, что в графстве Линкольншир выпускалось сукно именно такого цвета, определить значение данного цветообозначения.

Рассмотрим подробнее ряд примеров:

(1) *So could you but see me now, as I write, you would behold a being clad in a swagger suit of Cambridge-blue pajamas* [35].

(2) *The Oxford-blue woolen tweed jacket is a top quality, professionally tailored garment and is manufactured to fit correctly, it is made from 100% wool and is Teflon coated with a breathable drop liner* [23].

Данные цветообозначения носят ярко выраженную национальную специфику, так как образованы от названий городов, где находятся древнейшие британские университеты. При формировании значений данных цветообозначений учитывается характерный цвет костюмов (формы) и спортивной формы учащихся данных заведений. Активизируются знания о внутреннем противостоянии двух ведущих университетов Англии – Кембриджа и Оксфорда, и о том, что до сих пор существует соревнование между этими университетами, которое определяется как противостояние светло-синих и темно-синих [3]. Значения данных цветообозначений закреплены в словаре: *Cambridge-blue* - a lightish blue colour, *Oxford-blue* - a dark blue colour [9], а в основе их семантики лежит следующая пропозициональная модель: *COLOUR BE ASSOCIATED WITH PLACE*.

Для сложных слов, составной частью которых является антропоним, пропозициональную когнитивную модель можно определить как *COLOUR BE ASSOCIATED WITH PERSON* (*Alice blue, Windsor blue, Ramses blue, Victoria blue, Veronese green, Rejane green, Tudor green, Alberto green, Windsor green, Victoria violet, Erica violet, Goya red, Poseidon green, Amour green, Vandyke red, etc* [4]). При ее выявлении учитываются словарные дефиниции вышеперечисленных слов. Например:

Pompadour-pink - редкий розовый цвет фарфора, полученный на открытом маркизой де Помпадур заводе по производству нового вида фарфора в Севре [30].

Veronese green - яркая светло-зеленая краска французского производства; такой цвет характерен для многих картин выдающегося живописца венецианской школы Паоло Веронезе (1528-1588) [13].

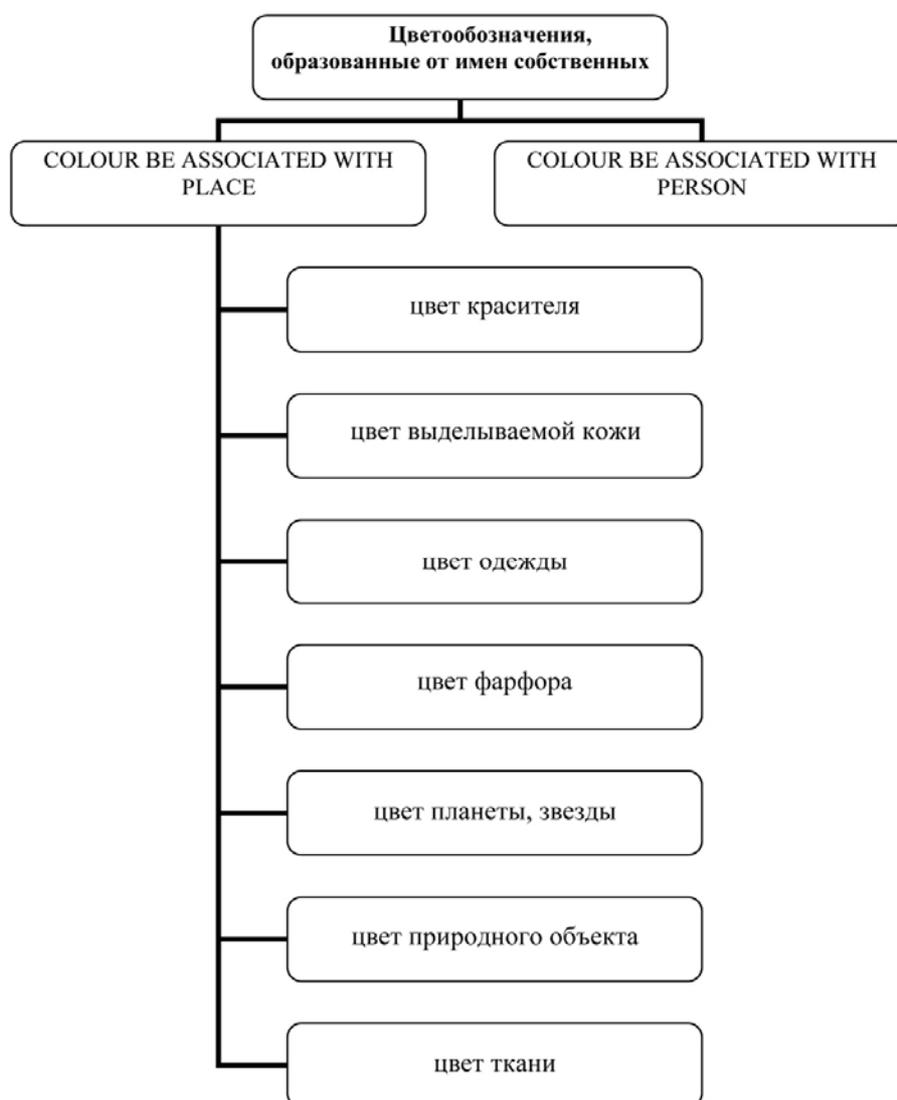
Обратимся к еще одному примеру:

(3) *In my sweet little Alice-blue gown,
When I first wandered down into town,
I was so proud inside,
As I felt every eye,
And in every shop window I primped, passing by* [24].

Для того чтобы правильно определить семантику цветообозначения *Alice-blue*, необходимо обратиться к концепту, стоящему за существительным *Alice*. Алиса Рузвельт – дочь американского президента Теодора Рузвельта. Она предпочитала определенный оттенок голубого цвета, и как следствие стали выпускать голубые ткани «*Alice blue*» [29]. В основе семантики данного цветообозначения лежит пропозициональная модель *COLOUR BE ASSOCIATED WITH PERSON*. Словарная статья дает следующее определение: *Alice blue* is a pale tint of azure that was favored by Alice Roosevelt Longworth, daughter of Theodore Roosevelt and which sparked a fashion sensation in the United States [10].

Таким образом, мы рассмотрели ряд периферийных цветообозначений, образованных по моделям *N+A*, *A A* и *N A*, составной частью которых являются антропонимы и топонимы. Для правильной их интерпретации необходимо обращаться к пропозициональным моделям *COLOUR BE ASSOCIATED WITH PLACE* и *COLOUR BE ASSOCIATED WITH PERSON* (см. Схему 1), привлекать экстралингвистические знания.

Схема 1



Список литературы

1. **Бабина Л. В.** Концептуальные основы словообразования // Когнитивные исследования языка. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Изд. дом Тамб. гос. ун-та, 2009. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: кол. моногр. С. 128-149.
2. **Болдырев Н. Н.** Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамбовского университета, 2000. 123 с.
3. **Голубь Л. А.** Сквозные мотивы языковой картины мира (на примере лексико-семантического поля «цвет» в английском и русском языках): дисс. ... канд. фил. наук. М., 2006.
4. **Лаенко Л. В.** Имена цвета в профессиональных сферах носителей англоязычной лингвокультуры [Электронный ресурс] // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГУ, 2006. Вып. 4. URL: http://lse2010.narod.ru/yazik_kommunikatsiya_i_sotsialnaya_sreda_vipusk_4/lvlaenko_imena_tsveta_v_professionalnih_sferah/
5. **Манерко Л. А.** Язык современной техники: ядро и периферия: монография. Рязань, 2000. 140 с.
6. **Панкрац Ю. Г.** Пропозициональная форма представления знаний // Языки структуры представления знаний: сб. науч. тр. М.: ИНИОН, 1992. С. 78–97.
7. **Рябцева Н. К.** Ментальная лексика, когнитивная лингвистика и антропоцентричность языка // Труды Международного семинара «Диалог'2000» по компьютерной лингвистике и ее приложениям / под ред. А. С. Нариньяни. Протвино, 2000. Т. 1. Теоретические проблемы. С. 268–273.
8. **Цурикова Л. В.** Проблемы изучения дискурса в современной лингвистике // Традиционные проблемы языкознания в свете новых парадигм знания: материалы круглого стола. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 110-117.
9. **Abbyu Lingvo Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: www.lingvo.ru (дата обращения: 10.09.2012).
10. <http://en.wikipedia.org>
11. <http://izannahwalker.wordpress.com>
12. <http://paintref.com/>
13. <http://slovari.yandex.ru/>
14. <http://www.answers.com>
15. <http://www.british-history.ac.uk>

16. <http://www.compuart.ru>
17. <http://www.cubalily.com>
18. <http://www.ebay.co.uk>
19. <http://www.etoncollege.com>
20. <http://www.experiencefestival.com>
21. <http://www.ezinearticles.com>
22. <http://www.freefictionbooks.org>
23. <http://www.gows-secureshop.co.uk>
24. <http://www.heptune.com>
25. <http://www.merriam-webster.com>
26. <http://www.opensourceshakespeare.org>
27. <http://www.rainbowdaylilies.com>
28. <http://www.redcarnow.com>
29. <http://www.simplybeauty.ru>
30. <http://www.softmixer.com/>
31. <http://www.tforum.info>
32. <http://www.thefreedictionary.com>
33. <http://www.turpohod.com/kopengagen/>
34. <http://www.winsornewton.com>
35. <http://www.wordnik.com>

COLOUR DESIGNATIONS FORMED FROM PROPER NAMES

Galina Leonidovna Moliboga

Department of English Philology

Tambov State University named after G. R. Derzhavin

g.l.moliboga.88@mail.ru

The author considers peripheral colour designations formed according to the models N+A, A A and N A, which components are anthroponyms and toponyms, and emphasizes that for their proper interpretation it is necessary to apply propositional models and involve extra-linguistic knowledge.

Key words and phrases: colour designation; concept; conceptual derivation; propositional model; extra-linguistic knowledge; semantics.

УДК 811(133+111+161)+81'27+81-139

Филологические науки

В статье обосновывается необходимость привлечения данных ассоциативного эксперимента на различных этапах проведения лингвокогнитивного исследования с целью повышения результативности последнего, анализируется эффективность их использования при освещении различных аспектов объекта исследования. На материале национальных ассоциативных полей концепта «напиток» демонстрируется вклад анализа ассоциативных связей в выявление структуры, динамики и особенностей вербализации, в исследование языковой категоризации и прототипичности. На основе данных ассоциативных словарей и тезаурусов моделируется и сопоставляется структура концепта «напиток» в русской, французской и английской картинах мира.

Ключевые слова и фразы: свободный ассоциативный эксперимент; ассоциация; ассоциативное поле; ассоциативный тезаурус; номинативное поле концепта; структура концепта; языковая категоризация; диахрония; напиток.

Дмитрий Александр Морель Морель, к. филол. н.

Кафедра делового иностранного языка

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

dmm700@yandex.ru

КОМПЛЕКСНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДАННЫХ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА В ИССЛЕДОВАНИИ ФРАГМЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА[©]

Ассоциативный эксперимент, первоначально использовавшийся в психологии для изучения речевого поведения, имеет давнюю историю применения в лингвистике, а в последние годы – в лингвокультурологических исследованиях [17, с. 3].